Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gwałt zadany mnie i mym krewnym – na Babilon! – powiedzą mieszkańcy Syjonu! I moja krew na mieszkańców Chaldei! – niech powie Jerozolima. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzcie, mieszkańcy Syjonu: Gwałt zadany mnie i mym krewnym niech spadnie na Babilon! Powiedz, Jerozolimo: Moja krew na mieszkańców Chaldei! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Krzywda zadana mi i memu ciału *niech spadnie* na Babilon, powie mieszkanka Syjonu, a moja krew — na mieszkańców Chaldei, powie Jerozolima. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gwałt mnie i ciału memu uczyniony niech przyjdzie na Babilon, mówi obywatelka Syońska, a krew moja na obywateli Chaldejskich, mówi Jeruzalem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieprawość przeciwko mnie i ciało moje na Babilonie, mówi mieszkanie Syjon, a krew moja na obywatelach Chaldejskiej ziemi, mówi Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mój ucisk i moja nędza - na Babilon! - powie Mieszkanka Syjonu. Krew moja - na mieszkańców Chaldei! - powie Jerozolima. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gwałt mnie zadany i mój upadek niech dotkną Babilon - tak niech powiedzą mieszkańcy Syjonu! Moja krew na mieszkańców Chaldei - tak niech powie Jeruzalem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemoc nade mną i nad moim ciałem niech spadnie na Babilon – mówi mieszkanka Syjonu, a moja krew na mieszkańców Chaldei – mówi Jerozolima. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkanka Syjonu powie: «Moja krzywda i zniewaga niech spadną na Babilon!”. Jerozolima powie: «Moja krew - na mieszkańców Chaldei!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Moja hańba i klęska na Babilon!” - niech mówi ludność Syjonu. ”A moja krew na mieszkańców Chaldei!” - niech powie Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене вигнали. Мої клопоти і мої труднощі до Вавилону, скаже той, хто живе в Сіоні, і моя кров на поселених халдеїв, скаже Єрусалим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech spadnie na Babel moja krzywda oraz mojego ciała – mówi mieszkanka Cyonu; moja krew na mieszkańców Kasydym – mówi Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼGwałt zadany mnie i mojemu ciału niech spadnie na Babilonu – powie mieszkanka Syjonu.ʼ ʼA moja krew niech spadnie na mieszkańców Chaldei!ʼ – powie Jerozolima”. |